

О некоторых ошибках в трактовках архаической семиотики семитов

Б. М. Клейман

УНИВЕРСИТЕТ ИМ. БЕН-ГУРИОНА (ФИЛИАЛ), ЭЙЛАТ, ИЗРАИЛЬ

Аннотация. Анализируется традиционная ошибка, совершенная первыми исследователями восточной клинописи, – неправильная интерпретация первой буквы восточных древних алфавитов семитских языков. Указывается на повторение этой ошибки в современной энциклопедической, справочной, научно-популярной и учебной литературе. Опираясь на исследования советских лингвистов Т. В. Гамкрелидзе и Вяч. Вс. Иванова, автор восстанавливает смысл древней пиктограммы. Вслед за российским филологом С. Г. Проскуриным, исследовавшим сакральность средневековых алфавитов, автор реконструирует древний корень со смыслом «неисчислимое множество», прослеживает эволюцию этого корня в семиосфере древних семитских народов, слияние его с понятиями «божество» и «верх» и переход в идеологему в процессе семиозиса. В качестве примера этого семиозиса исследуется этимология двух современных ближневосточных топонимов – название города Эйлат и библейское название Красного моря.

Ключевые слова: алфавит, семитские языки, божество, идеологема, Тора, Библия.

УДК 811.411.16

Контактная информация: Клейман Борис Маркович, Университет имени Бен-Гуриона (Эйлат, Израиль, хуз2003@yandex.ru)

Клейман Б. М. О некоторых ошибках в трактовках архаической семиотики семитов // Критика и семиотика. 2015. № 2. С. 30–50.

ISSN 2307-1737. Критика и семиотика. 2015. № 2
© Б. М. Клейман, 2015

В научных, популярных и учебных текстах по истории древних языков Ближнего Востока и Передней Азии постоянно приходится сталкиваться с таблицами древних буквенных систем. История алфавитов, древней графики записей звуков связана не только с дешифровкой палеограмм и перевода древних текстов, но и с историей древней культуры в части интерпретации смысла знака. И, кажется, на протяжении многих лет из текста в текст кочуют ошибки относительно трактовок названий некоторых древних букв.

Нисколько не оспаривая огромные заслуги перед лингвистикой, например, Иоганнеса Фридриха (Johannes Friedrich), сомневаюсь в правильности его попытки сравнить древнее семитское письмо и письмо египетское [Фридрих, 1979, с. 285, рис. 97].

Первая древнесемитская буква в этой таблице (в данном тексте табл. 1) «алеф» транскрибируется автором как «йуд», что неверно. В древности это был гортанно-смычный «А», который в настоящее время слился по звучанию с широким открытым «А», в древности обозначаемым буквой «аин», и читается в разных позициях как «а», «э» или «нульзвук». Аналогичная ошибка присутствует и в «Таблице еврейского квадратного письма» [Там же, с. 302, рис. 122] (табл. 2). И здесь первая буква транскрипции «йуд».

Эти ошибки входят в противоречие у самого автора, который приводит сопоставление синайской письменности с египетскими иероглифами и семитским буквенным письмом [Там же, с. 264, рис. 62] (табл. 3), где тот же знак предлагается читать именно как «алеф». К чести первопроходца, отмечу, что он ссылается на исследования Гардинера.

Советский исследователь А. Г. Лундин в работе «О происхождении алфавита», посвященной проблеме происхождения буквенных систем на Ближнем Востоке, допускает ряд неточностей в названиях букв. Звук «з» передается им рядом знаков в сравнении финикийского, южносемитских и угаритского языков [Лундин, 1982, с. 547, табл. I] (табл. 4).

Все знаки в этой строке идут под одним названием «зайт» – олива. Вероятно, знаки финикийского и угаритского алфавитов похожи на стилизованное дерево – от пиктограмм и произошло звуковое письмо. Однако

Древне-семит.	Семитское чтение	Иероглифы	Египетское чтение
𐤀	ʾ	𐀀	j
𐤁	b	𐀁	b
𐤂	h	𐀂	h
𐤃	k	𐀃	g
𐤄	n	𐀄	n
𐤅	s	𐀅	z
𐤆	ʿ	𐀆	q
𐤇	p	𐀇	f
𐤈	r	𐀈	r
𐤉	š	𐀉	š
𐤊	t	𐀊	t

Таблица 1. Графическое сходство семитских букв с египетскими иероглифами

«южносемитский» знак в виде двух соединенных вершинами треугольников трактовать как «зайт» (олива) представляется столь же сомнительным, как и «зайн» – «украшение» в таблице Гардинера (см. табл. 3). Особенно если попытаться интерпретировать данный знак с точки зрения развития культуры.

Транскрипция	Кафр Бирим I в. н.э.	Папирус Изш II в. н.э.	Кодекс Петропол 916	Современный печатный шрифт	Итальянский курсив Раши
a	א	אאא	א	א	א
b	בב	בב	ב	ב	ב
g			ג	ג	ג
d		ד	ד	ד	ד
h	ה	ההה	ה	ה	ה
w	ו	וו	ו	ו	ו
z	ז	ז	ז	ז	ז
h		ח	ח	ח	ח
t		טט	ט	ט	ט
j	י	יי	י	י	י
k	כ	ככ	כ	כ	כ
l	ל	לל	ל	ל	ל
m	מ	ממ	מ	מ	מ
n	נ	ננ	נ	נ	נ
s	ס		ס	ס	ס
r	ר	ר	ר	ר	ר
p	פ	פפ	פ	פ	פ
q	ק	קק	ק	ק	ק
r	ר	ר	ר	ר	ר
š	ש	ש	ש	ש	ש
t	ת	תתת	ת	ת	ת

Таблица 2. Еврейское квадратное письмо

Значение иероглифов	Иероглифы	Иероглифы	Синай 345	Синай 346	Синай 347	Синай 348	Синай 349	Синай 350	Синай 351	Синай 352	Синай 353	Синай 354	Синай 355	Синай 356	Синай 357	Синай 358	Древне- (Запад) синай	Южно- арабское	Древне- финикийское	Иврит	Арабское	Наименование букв
Караван (карав)																						Алеф
Дом																						Бет I
Дворец																						Бет II
Численность																						Гимел
Дверь																						Далет
Возвлас ликования																						Хе
Набалдашик																						Вав
Украшение																						Заин
Лотос																						Хет
Зелень																						Тет
Свет (ишн Егип)																						Иод I
Папирус (ишн Егип)																						Иод II
Растение (симв В. Егип)																						Каф
Горизонт																						Ламед
Вода																						Мим
(Водная)змея																						Мим I
Змея																						Мим II
Рыба																						Самех
Глаз																						Лун
Рот																						Пэ
Лицо																						Цаде
Брюшко животного																						Коп
Голова																						Реш
Дерево прут																						Шин I
?																						Шин II
Знак жизни																						Тав

Таблица 3. Предложенное Гардинером сопоставление синайской письменности с египетскими иероглифами и семитским буквенным письмом

Знак	Финик	Ю.-сем.	Угаритский		Название
			Клиног.	Линейный	
a	𐤀	𐤁 𐤂	𐎁 *	𐎁	air - бык
b	𐤁	𐤂	𐎁	𐎁	bet - дом
g	𐤂	𐤃	𐎁	𐎁	gatl - верблюд
h	𐤃	𐤄	𐎁	𐎁	hart - игла
d	𐤄	𐤅	𐎁	𐎁	dalit - дверь
h	𐤅	𐤆	𐎁	𐎁	
w	𐤆	𐤇	𐎁	𐎁	
z	𐤇	𐤈	𐎁	𐎁	zayt - олива
h.	𐤈	𐤉	𐎁	𐎁	
t	𐤉	𐤊	𐎁	𐎁	tez - клубок
y	𐤊	𐤋	𐎁	𐎁	yod - рука yatap - весница
k	𐤋	𐤌	𐎁	𐎁	kaf - кисть, ладонь
š	𐤌	𐤍	𐎁	𐎁	šin - зуб
l	𐤍	𐤎	𐎁	𐎁	lamd - посох
m	𐤎	𐤏	𐎁	𐎁	met - вода
d	𐤏	𐤐	𐎁	𐎁	
n	𐤐	𐤑	𐎁	𐎁	nin - рыба, змея nahaz - змея
z	𐤑	𐤒	𐎁	𐎁	
s	𐤒	𐤓	𐎁	𐎁	
c	𐤓	𐤔	𐎁	𐎁	ayn - глаз
p	𐤔	𐤕	𐎁	𐎁	pe - рот
š	𐤕	𐤖	𐎁	𐎁	
q	𐤖	𐤗	𐎁	𐎁	qaf - ушко (ушны)
z	𐤗	𐤘	𐎁	𐎁	rez - зороба ra's
t	𐤘	𐤙	𐎁	𐎁	
š	𐤙	𐤚	𐎁	𐎁	
t	𐤚	𐤛	𐎁	𐎁	taw - змах
s	𐤛	𐤜	𐎁	𐎁	satk - рыба
d	𐤜	𐤝	𐎁	𐎁	

Таблица 4. От Египта до Китая

Не секрет, что простейшие геометрические фигуры еще в период неолита становились символами определенных сфер культуры, жизненно важных для древних людей. Охота и ритуалы фиксировались символическими рисунками на стенах пещер, плоских камнях и даже широких древесных листьях, как в Индии. Крест, свастика, линия, круг, волна, квадрат, треугольник приобретали символические значения, и их смысл раскрывался метафизически, выявляя целые пласты знаний и умений в культурной деятельности человека. Важнейшей проблемой, стоявшей перед человеком родовым, была проблема плодовитости, деторождения. Фаллические культы сохранились в Восточной Европе в устном песенном и сказочном фольклоре и этнических календарных сельскохозяйственных праздниках вплоть до конца XIX – начала XX в., а в снятом (в результате социальной аберрации) виде в сказках бр. Grimm и Ш. Перро. Неолитические и даже палеолитические фигурки женщин, лишенных лица, но с гипертрофированными молочными железами и тазом, с тщательно вырезанными на камне детородными органами известны от Полинезии и острова Пасхи до Европы. (Неолит и палеолит в данном случае не столько период истории, сколько состояние культуры.) Фаллические изображения до сих пор распространены в архитектуре Индии, Непала, Тибета, некоторых районах Бангладеш, Пакистана, Турции и Ирана.

Треугольник, направленный вершиной вниз, – символ женского лона, повторяющий вторичные половые признаки своим контуром. Треугольник, направленный вершиной вверх, – символ эрегированного мужского детородного органа. Соединение двух этих треугольников в произвольном виде (даже в виде шестиконечной звезды) – символ детородности, мужского и женского начал, магический знак в соответствующих ритуалах. «Треугольник, символизирующий в различных мифопоэтических контекстах плодоносящую силу земли, брак... треугольник с вершиной вниз и треугольник с вершиной вверх... символизируют соответственно: женский принцип... и мужской принцип»¹, – пишет академическая «Энциклопедия мифологии». Удивительно ли, что буквенный знак «т» в современном иврите имеет название «зайн», а не «зайт», что означает «фаллос, пенис» (а не «украшение») – при желании можно увидеть его стилизованное изображение в этой букве – и «копье». Копье, кстати говоря, тоже нередко в фольклоре имело фаллический смысл:

...И стал мне взламывать замок,
Cuspide erecta
(Подняв копье)
Вонзилось в жертву копьцо,
Vene venebatur
(Хорошо поохотился),

¹ http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_myphology/2119/

если вспомнить вагантов, у которых в известной скабрёзной песенке описываются плотские отношения между юношей и девушкой.

Таким образом, название южносемитского знака, да и клинописного угаритского в таблице А. Г. Лундина, со всей очевидностью следует читать не как «зайт», а как «зайн». Именно такое прочтение соответствует и мнению самого автора: «Сравнение названий букв с их формами... показывает рисуночный (хотя и очень схематический) характер значительной части знаков...» [Лундин, 1982, с. 549].

Но ошибки присутствуют и в других частях таблицы у этого автора (см. табл. 4 данного текста). Недостоверно, что название буквы «самк» означает «рыба», тем паче, что «рыба» встречается дважды – еще «нун». Сегодняшние этимологи трактуют женское имя Нина от названия вавилонского города Ниневия (упоминающегося в Книге Ионы); в свою очередь, название этого топонима возводят к слову «нун» – рыба. Таким образом, название буквы – вавилонское; тогда что же такое «самк»? В современном иврите эта буква «самех» (שׁמך, на конце «каф-софит» – «К»-конечное, пишущееся в конце слова и читающееся как «kh»), и это слово близко по значению словам «близость» и «авторитетность». Также вызывают сомнения трактовки названий букв «харм» – игла, «тет» – клубок, «ламед» – посох.

Стоит ли удивляться после этого, что в ряду сомнительных трактовок и явно ошибочных, да к тому же данных априори, утверждений автор допускает ошибку в интерпретации первой буквы, традиционно заимствуя ее название у анонимных предшественников? «Алр» – «бык» значит в первой строчке этой таблицы.

Ошибка в трактовке буквы «алеф», сделанная когда-то первыми исследователями в области древней гебраистики, пионерами и первопроходцами, повторяется из издания в издание, переносится из книги в книгу. И в этом участвует не только энциклопедическая, справочная литература, не только работы авторов-популяризаторов, но и научные и учебные издания.

Между тем Т. В. Гамкрелидзе и Вяч. Вс. Иванов, реконструируя праиндоевропейский язык, восстанавливают древний корень слова «бык» как архетип ближневосточных и переднеазиатских древних этносов. «Общность данного индоевропейского слова с общесемитским свидетельствует об отражении в этих словах некоторого миграционного переднеазиатского термина для обозначения этого животного, игравшего особую культовую роль в древнейших культурах Восточного Средиземноморья» [1984, с. 519–520]. И далее авторы перечисляют древние корни индоевропейских праязыков: греч. *ταύρος*; лат. *taurus*; умбр. *turuf, toru*; лит. *tauras*; галл. *tarvos*, ср.-ирл. *tarb* и др.

Корень этот не только связывает праиндоевропейский язык с прасемитскими языками, наряду с другими лингвистическими связями, но является

и общесемитским. Например, в сем. *tawr*, аккад. *suru*, древн.-евр. *sor*, сирийск. *tawra*, арабск. *tawr*, южно-аравийск. *twr*. В угаритском языке, давшем начало всей европейской графике, этот корень восстанавливается как *tr* [Там же, с. 872].

В библейском иврите «бык» имеет тот же корень שׁוֹר (*shor*) с чередованием звуков *t* – *sh*:

לֹא תִחַמַּד בֵּית רֵעֶךָ ... וְעַבְדוּ וְשׁוֹרֹוּ

Не желай дома ближнего... ни раба его, ни быка его (Тора-Пятикнижие, Исход, гл. 20, ст. 17).

וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ...

И если забодает бык мужчину... (Тора-Пятикнижие, Исход, гл. 21, ст. 28).

Но Т. В. Гамкрелидзе и Вяч. Вс. Иванов не дают, к сожалению, финикийского варианта этого слова.

Ведущий советский специалист в финикийском языке И. Ш. Шифман противоречит сам себе уже на первых же страницах [2010, с. 17, табл. 2] (табл. 5). Он совершает ту же ошибку, что и Иоганнес Фридрих, приписывая звуку первой буквы, обозначаемой в первой строчке, звучание буквы «йуд – йод», однако в комментариях внизу таблицы указывают звучание «А» – «надпись Абдо и Шафатваала» и «надпись Ахирама Библского» (столбцы 2а и 2б).

Основной метод, применяемый Шифманом в реконструкции фонетики и корневых гнезд, является сравнение дошедших до нас финикийских надписей и слов (например, у Плавта в комедии «Пуниец»), с другими семитскими языками: угаритским, протоарабским, древнееврейским, пунийским (пунийский язык – диалект финикийского в период расцвета Карфагена), – что естественно. Но неожиданно встречаем «*lp*» в значении «бык» [Там же, с. 26] без каких-либо связей с семитскими диалектами, однако в связи с греческим! Трудно поверить, что эти три буквы (звука), явившись ниоткуда, так резко расходятся с ближайшими родственными языками в обозначении «быка». Как кажется, у Шифмана имеет место нарушение логики, хронологии, методологии, принципов этимологии и компаративистики и просто здравого смысла.

Аналогичную неточность можно встретить и у Станислава Сегерта: «*alp*», «*alpi*» – «бык» [1965, с. 30]. Среди многих достоинств этого грамматического очерка является ссылка на тексты, изданные С. Х. Гордоном и Ш. Виролло не позднее 1958 г., которых и цитирует в глоссариях Ст. Сегерт.

1	2		3	4	5	6	7	8	9
	2a	2b							
k	κ	κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ
b	β	β	β β β	β β β	β β β	β β β	β β β	β β β	β β β
g	γ	γ	γ γ γ	γ γ γ	γ γ γ	γ γ γ	γ γ γ	γ γ γ	γ γ γ
d	δ	δ	δ δ δ	δ δ δ	δ δ δ	δ δ δ	δ δ δ	δ δ δ	δ δ δ
h	η	η	η η η	η η η	η η η	η η η	η η η	η η η	η η η
w	ω	ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω
z	ζ	ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ
h	θ	θ	θ θ θ	θ θ θ	θ θ θ	θ θ θ	θ θ θ	θ θ θ	θ θ θ
t	τ	τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ
i	ι	ι	ι ι ι	ι ι ι	ι ι ι	ι ι ι	ι ι ι	ι ι ι	ι ι ι
k	κ	κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ
w	ω	ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω
e	ε	ε	ε ε ε	ε ε ε	ε ε ε	ε ε ε	ε ε ε	ε ε ε	ε ε ε
m	μ	μ	μ μ μ	μ μ μ	μ μ μ	μ μ μ	μ μ μ	μ μ μ	μ μ μ
n	ν	ν	ν ν ν	ν ν ν	ν ν ν	ν ν ν	ν ν ν	ν ν ν	ν ν ν
s	σ	σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ
p	ρ	ρ	ρ ρ ρ	ρ ρ ρ	ρ ρ ρ	ρ ρ ρ	ρ ρ ρ	ρ ρ ρ	ρ ρ ρ
s	σ	σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ
k	κ	κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ	κ κ κ
z	ζ	ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ	ζ ζ ζ
w	ω	ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω	ω ω ω
s	σ	σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ	σ σ σ
t	τ	τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ	τ τ τ

Таблица 5. Финикийское линейное письмо: 1 – транслитерация; 2 – финикийские надписи XIII–XII вв. до н. э. (2a – надписи Абдо и Шафатваала; 2b – надпись Ахирама Библского); 3 – надпись моавитского царя Меша (Моав, IX в. до н. э.); 4 – классическое финикийское письмо I тыс. до н. э.; 5 – еврейское письмо; 6 – пунийское письмо; 7 – неопунийское письмо; 8 – возможные «псевдоиероглифические» соответствия; 9 – предполагаемые соответствия протосинайской письменности

Тиражирование когда-то сделанной неточности или ошибки сыграло отрицательную роль и в некоторых учебных текстах. Например, в учебнике С. Г. Проскурина «Курс семиотики. Язык, культура, право» [2013, с. 15], ссылаясь на Джона Ф. Хили (Healy), автор не только повторяет давние заблуждения, сравнивая первую букву алфавита с головой быка и называя ее «алеф», но и, цитируя Хили, приводит «угаритское alr», «еврейское elef» – «бык», каковые корни к слову «бык» никакого отношения не имеют.

Более того, нигде ни у одного исследователя не встречается аргументированного объяснения, откуда, собственно, взялись и этот корень «alr – alf», и этот перевод – «бык», и как они связаны с современной семитской лексикой, с которой явно входят в противоречие. И главное: никто – ни Шифман в учебнике «Финикийский язык», ни Сегерт в очерке «Угаритский язык», не приводят контекста, где бы встречался этот корень «alr»

в значении «бык». А если приводят, то впадают в противоречие: «tr.il» – «бык Эль» [Сегерт, 1965, с. 74], «mgntm.tr» – «просили ли вы быка...» [Там же, с. 84]; «ahabatu tori taagiru-ki» – «ласки быка тебя возбуждают» [Там же, с. 90]. И этот корень «tr» совпадает с тем, который реконструировали Гамкрелидзе и Иванов. А приводя контекст употребления корня «alp», автор дает другой перевод: «(bh.alpm.)» – «они забили крупный рогатый скот...» [Там же, с. 81] (отметим: лексема *alpm* стоит во множественном числе); «st.alp.qdmh» – «и положил скота (скотину) перед ним...» [Там же, с. 84].

В чем причина этой ошибки? По всей видимости, пионеры и первопроходцы ориенталистики XIX–XX вв. (этот период характерен огромным интересом к Востоку в Европе) открыли и перевели на европейские языки (весьма неточно и приблизительно, каждый в силу своего понимания и художественного воображения) совершенно чуждые для Европы того времени тексты Древнего Востока. В этих языческих, но ярких и самобытных фрагментах древневосточной эпической литературы постоянно встречались слова «эль» ‘бог, божество’, и символ или спутник «эля» ‘бык’. «Пережитком того времени, когда боги почитались в виде животных, является прозвище Илу – “Бык”», – пишет А. И. Немировский, российский историк Древнего Рима и этрусской культуры, педагог, поэт, прозаик и переводчик об угаритских богах [2000, с. 118], сразу вызывая возражения. Во-первых, боги ни в одной религии не почитались в виде животных: до возникновения собственно религиозных представлений человечество прошло путь тотемизма, где животные являлись основателями мира, родов и племен, отцами народов, вождей, героев, но не богами. Таиландский белый слон – символ Будды; Ганеша (Ганapati) с головой слона в индуизме; Зевс, превращающийся в лебедя (миф о Леде), орла (вариант мифа о Данае) или быка (миф о Европе); египетские полулюди-полуживотные и даже мифический славянский Вольга, способный оборачиваться то лаской, то волком, – лишь контаминация тотемного древнего мировоззрения и позднейших религиозных представлений. Во-вторых, автор не указал, кто же был субъектом этой дефиниции «Бык» – кто был автором «прозвища» верховного божества угаритов. И далее: «Очи открыв, Бык милосердный, возликовал...», – окончательно называя Илу Быком [Там же с. 128], пересказывает Немировский анонимный перевод с клинописи. Формальная логика подвела первооткрывателей: если $a = b$, $b = c$, то и $a = c$ в данном случае сработало: эль = бог, бог = бык, бык = эль. Таким образом, лексема «эль» стала пониматься первопроходцами как «бык». Соответственно стала интерпретироваться и пиктограмма. При этом никому в голову не приходило, что: 1) существуют архетипные связи индоевропейских корней с семитскими корнями и 2) откуда взялся звук «-p – -f» в корне «alp – alf»?

В прасемитском языке во всех его диалектах существовал корень «*el – il*», имевший (как многие корневые гнезда, которые обозначали своими лексемами древние культурные сферы деятельности) связи с праиндоевропейскими языками. Первыми домашними животными, участвующими в питательном процессе человека, были не коровы и быки, а овцы и бараны. «По-видимому, раньше всего – около 9000 лет до н. э. – был приручен в Передней Азии местный дикий баран – азиатский муфлон (*Ovis ammon orientalis*)»², и «почти так же долго (не менее 10 тыс. лет) длится дружба человека с овцами и козами. Предком овец был горный баран – муфлон, обитавший в Южной Европе и Передней Азии»³.

Между тем, начало одомашнивания крупного рогатого скота – быка и коровы – начинается два тысячелетия спустя: Гамкрелидзе и Иванов указывают на время около 7000 до н. э. для Ближнего Востока (Чатал-Хююк и Месопотамия) и рубеж V–IV тысячелетия для юга Восточной Европы [Гамкрелидзе, Иванов, 1984, с. 573–574]. Об этом пишет и Дж. Г. Д. Кларк, основываясь на археологических данных (но с учетом одомашнивания свиней, которые не были одомашнены на Ближнем Востоке).

Праиндоевропейский корень «овца» Гамкрелидзе и Ивановым реконструируются в форме *-Houi* [Там же, с. 577]. Отсюда происходят слова: др.-инд. *avi*, лат. *oui*, латыш. *Avs*, русс. *овца*, а также и многие германские и романские корни с этим значением. Сюда же примыкает с переогласовками и инверсиями прасемитское «'el – 'il» (אֵיל – «il»), в современном иврите «баран»).

וישא אברהם את עיניו וירא וחינה-אֵיל אחר נאחז

И поднял Авраам глаза свои и увидел – вон овен (баран) зацепился... (Тора-Пятикнижие, Бытие, гл. 22, ст. 13).

ואילי צאנך לא-אכלתי

И овнов стада твоего я не ел... (Тора-Пятикнижие, Бытие, гл. 31, ст. 38).

Начальная буква в этом слове אֵיל ('*il* – баран, овен)) – «алеф», передающая нуль-звука в сочетании с «'», и есть видоизмененная древняя пиктограмма головы – не быка! крупный рогатый скот не был еще одомашнен, – а овцы или барана.

Но фонетика в угаритском, финикийском и праеврейском языках была такова, что лексема «'*il – 'el*» совпала по звучанию с лексемой «*el*» – бог, божество. С учетом беглости звука «'» в семитской грамматике вообще и в слове אֵיל ('*il*) в частности совпадение с אֵל (*-el*) – бог, божество не ка-

² <http://www.zoofirma.ru/knigi/zoologija-pozvonochnyh/>

³ <http://ru.wikipedia.org/>

жется невероятным. Второй корень можем наблюдать в таких известных словах, как Михаэль, Рафаэль, Габриэль, Шмуэль (Самуил), Илья (евр. Элияху) и мн. др. Однако мистическое и магическое отношение к письменности на Востоке таково, что смысл «баран, овца» заместился, вытеснился смыслом «Бог» в период возникновения и укрепления монотеизма. В иудейской теологической литературе известны 22 трактата, посвященных «божественности» первой буквы «алеф» еврейского алфавита.

Но откуда взялся звук «*f*» на конце этого слова?

Ясно, что при мистическо-магическом отношении прасемитов к буквам алфавита сам алфавит должен отражать весь сущный мир в полноте его. Эта буква не только самое Тора – Пятикнижие Моисеево, план Мира до его возникновения, но и сам Мир, по некоторым толкованиям так называемых еврейских мудрецов. По аналогии с современностью буква «алеф» – это штрих-код мира.

Аналогично относились к алфавитам и древние европейские народы. С. Г. Проскурин доказывает, что алфавит в древности был не просто частично упорядоченным множеством, выражаясь языком математики⁴. «Алфавит, если не прямо сознательно рассматривался, то ощущался как модель мира. Отдельные знаки алфавита рассматривались как элементы мира, а алфавит в целом – как имя мира» [Проскурин, Центнер, 2009, с. 108]. Именно поэтому, пишет далее С. Г. Проскурин, «сакральными точками алфавита являются начало, середина и конец, а находящиеся в них знаки получают особое сакральное толкование» [Там же, с. 110].

Эта сакральность в снятом виде сохранилась и перешла в так называемые точные науки: традиционно, по обычному праву, говоря языком юридическим, в математике и физике первые буквы алфавита (*a*, *b*, *c*) используются для обозначения констант, и символизировали они полную непоколебимую гармонию мира, мир верхний, божественный. Срединные (*m*, *n*, *l*, *k*) – для обозначения чисел натурального ряда, которые используются для исчисления элементов природы; отсюда их название «натуральные числа»⁵; и обозначал этот ряд чисел мир срединный, земной, природный. И конечные – для обозначения переменных и функций (*x*, *y*, *z*): мир нижний, негармоничный, неустойчивый, душевно мучительный. Думается, что это отношение к алфавиту у древних европейцев, перешедшее в традицию точных наук, пришло из первых протосемитских буквенных систем.

⁴ Частично упорядоченное множество – математическое понятие, которое формализует интуитивные идеи упорядочения, расположения элементов в определенной последовательности. Неформально, множество частично упорядочено, если указано, какие элементы следуют за какими (какие элементы больше каких). В общем случае может оказаться так, что некоторые пары элементов не связаны отношением «следует за». См.: <http://ru.wikipedia.org/>

⁵ <http://ru.wikipedia.org/>

Но если это так, то:

1) это лишний раз доказывает, что во всех таблицах, в которых *первая* древняя буква-пиктограмма, трактуемая как якобы «голова быка», никак и никогда не могла обозначать звук «ʾ» – «йод или йуд», краткий «и» – звук, обозначаемый *срединным* знаком;

2) подтверждает, что второй буквой в названии первого алфавитного знака должна была быть и есть буква «ламед», обозначающая звук «l» и стоящая в сакральном срединном месте алфавита (12 по счету в современном иврите, в алфавите которого 22 буквы);

3) утверждение в книге С. Г. Проскурина и А. С. Центнер, что «древнейшее из известных в настоящее время алфавитных представлений о мироздании... содержится у Платона» [2009, с. 55], видится несколько преждевременным. Это древнейшее представление сохранилось и до наших дней: например, в творчестве Хорхе Луиса Борхеса в его книге «Алеф» описывается «центр Алефа», всеобъемлющая «точка всего», по сути дела, центр мироздания; или в романе «Таинственное пламя царицы Лоаны» в том же смысле (хотя и в несколько пародийном стиле) Умберто Эко упоминает «центр Алефа» – точку, которую «не видит никто».

Можем ли мы найти доказательства высказанным предположениям об алфавите как «имени мира», как его не просто символе, но знаке – алфавит и есть мир, и реконструировать последнюю букву в названии «алеф»?

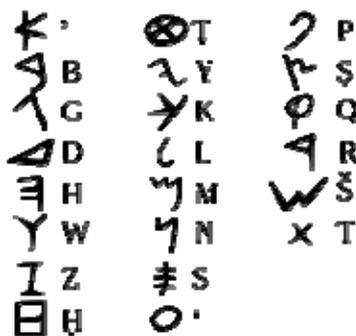
Если верна гипотеза С. Г. Проскурина о сакральности начальных, срединных и конечных букв алфавитов, то ряд «алеф – ламед – ...» обязан заканчиваться последней буквой.

Обратимся к нескольким семитским алфавитам (<http://ru.wikipedia.org/>):

ʾa	b	g	h(x)	d	h
w	z	h(h)	t	y	k
š	l	m	d(ð)	n	z(θ)
s	ʿ	p	ʃ	q	r
t(θ)	ʕ(γ)	t	ʔi	ʔu	s ₂

Угаритский алфавит

(Три последних знака – дополнительные конечные)



Финикийский алфавит

	Далет ד	Гимель ג	Бет ב	Алеф א	
Йуд י	Тет ט	Хет ח	Заин ז	Вав ו	Хе ה
Аин א	Самех ס	Нун נ	Мем מ	Ламед ל	Каф כ
Тав ת	Шин ש	Реш ר	Куф ק	Цади צ	Пе פ

Еврейский алфавит

Как видим, последний знак во всех семитских (кроме южносемитских) алфавитах – буква «тав», обозначающая звук «t». Южносемитский порядок букв не рассматривается не в силу того, что они помещают «вторую половину» перед «первой» [Проскурин, Центнер, 2009, с. 109], а потому что «различия в порядке следования знаков северосемитских и южносемитских алфавитов не объяснены до сих пор» [Фридрих, 1979, с. 117]. Предпринимавшиеся в разное время попытки перестановкой групп знаков и отдельных букв восстановить первоначальный облик южносемитских алфавитов, «слишком искусственны, чтобы быть убедительными» [Там же]. К южносемитским диалектам и их современным формам относятся языки мехри, шаури, сокотри, классический арабский язык и современные эфиопские: амхарский, тигре, харари и др.

Итак, можно предположить, что и в названии первой буквы в прасемитских буквенных системах в первоначале, в далекой древности стояла именно эта буква «тав» и само слово выглядело как «alt». Доказательством тому может служить история числительных.

«В индоевропейском языке не восстанавливается единого слова для “тысячи”, – пишут Гамкрелидзе и Иванов. – В различных диалектных объединениях “тысяча” обозначается разными словами, выразившими первоначально значение “большого множества” или “большого числа» [1984, с. 848]. Далее авторы приводят примеры из ряда индоевропейских языков, среди которых важным для нас представляется тохарский – как «восточный А», так и «западный В»: «тох. А *wälts*, В *yälts*» [Там же, с. 848]. Но и в праеврейском языке этот корень обозначал «тысяча»!

ולשרה אמר הנה נתתי אלף כסף לאחייך

И Саре сказал: «Вот я дал тысячу сребреников брату твоему...» (Тора-Пятикнижие, Бытие, гл. 20, ст. 16).

В современном иврите сохранилось то же слово в неизменности: «אלף» – «elef» – тысяча, «אלוף» – «aluf» – «тысячник»; совр. иврит «генерал»; переносн. «чемпион».

Отметим здесь же и угаритское слово «ulr» – вождь [Сегерт, 1965, с. 25] и «alr» – тысяча [Там же, с. 30, 39].

Поскольку в угаритском языке встречается данная сема, то возникает необходимость сказать несколько слов об угаритском языке и корне «alr». Гамкрелидзе и Иванов выделяют этот язык в «особую подгруппу в группе семитских языков <...>, тексты на котором, датируемые серединой 2 тысячелетия до н. э., выполнены особым клинообразным письмом» [1984, с. LIV]. Руины города-царства Угарит (с окрестностями) были обнаружены при раскопках Рас эш-Шарма на побережье Сирии французским археологом Клодом Ф. А. Шеффером в 1929 г. Этот богатый торговый город в Финикии дважды подвергался разрушению: около 1385 до н. э. пережил пожар, в котором погибла большая часть города и письменных памятников, и около 1180 до н. э. был разрушен окончательно «народами моря», видимо, филистимлянами. На угаритском говорили как в самом городе и его окрестностях, так и далеко за его пределами: таблички на этом языке найдены в Бейт-Шемеше (город, расположенный рядом с Иерусалимом) на юге и Джебели-Акра на севере. Слово «alr», которое нас интересует, означало в угаритском языке «скот», как упоминалось выше. Можно предположить, что это значение, имея собирательный смысл и обладая поэтому большой долей абстракции, развилось как вторичное из числительного «alt» → «alr» → «alf», где знак-сема «неисчислимое множество», «большое количество» относился к стадам скота, причём значение «множества» диктовало необходимость обозначать именно круп-

ный рогатый скот. Для обозначения мелкого домашнего скота существовал другой корень «sin» [Сегерт, 1965, с. 84], соответствующий библейскому «צֶנֶז» («зон», «цон»).

וַאִילֵי צֶנֶז לֹא-אֶכְלֹתִי

И овнов стада твоего я не ел... (Тора-Пятикнижие, Бытие, гл. 31, ст. 38).

Это слово в неизменном виде сохранилось и в современном иврите с тем же значением «мелкий рогатый скот». Слово «alp» не обозначало «бык» и в угаритском языке, но создавало путаницу своим значением «крупный рогатый скот» (и единица-«голова» крупного рогатого скота) для первых исследователей.

По всей видимости, этот древний корень являлся архетипом для ближневосточных языков в глубокой древности и сохранился в неизменном виде только в тохарском ⁶.

Таким образом, слово «алеф» первоначально имело вид «לָא» – «alt» и являло собой искусственное с точки зрения лингвистики, но естественное с точки зрения культуры и ментальности древних семитов соединение корня לָא – «Бог» и буквы – л, конечной в алфавите древних семитов. И означало это «искусственное» слово – начало, середину и конец Божественной Вселенной, миры верхний, срединный и нижний.

Искусственное происхождение данного слова не может смущать, ибо в истории лингвистики подобное было в индоевропейском алфавите: буквы *l – m – n* – срединные в латинице – породили слово «элемент» [Проскурин, Центнер, 2009, с. 107–109]. Не исключено также и то, что при слиянии гортанно-смычного «А» («א») с широким открытым «А» («א») – буква «аин») при унификации произношения в ходе эволюции звуков понятие «לָא» (al) – «возвышение, верх» – прибавило «божественности» и сакральности древнему корню «לָא» (alt). Но и вполне вероятен архетип с праиндоевропейским «alt» с тем же значением «верх». Кроме того, понятие «большого числа» в древнем тохарском и прасемитских языках вполне могло быть атрибутом и «לָא» – «эля», «божества».

Интересно, что корня «alt» не существовало в древности и не существует в современном иврите. Однако есть город, этимология названия которого «Эйлат» (אֵילַת) не ясна до сих пор. Как, впрочем, и многих топонимов Ближнего Востока. Рискну предположить, что, как уже отмечалось, при беглости звука «ʿ» в иврите – как древнем, так и современном, этот корень мог выглядеть именно как «alt». Историко-культурологический подход заставляет нас взглянуть на древнюю историю этого города.

⁶ О тохарском языке см.: [Гамкрелидзе, Иванов, 1984, с. 935–936].

Эйлат (אֵילַת; в русской традиции Элаф, в Септ. Αἰλαθ), древний портовый город на северном побережье Красного моря, неоднократно упоминаемый в Библии под различными названиями. Эйлат и близлежащий пункт Эцион-Гевер упоминаются в Библии как места, где проходили евреи, странствуя по пустыне после Исхода из Египта:

ונעבר מאת אחינו בני-עשו הישבים בשעיר מדרוך הערבה מאֵילַת ומעציון גבר

И прошли мы мимо братьев наших, сыновей Эйсав, осевших в Сеире, путем пустыни от Эйлата и Эцион-Гевера (Втор., гл. 2, ст. 8).

В том же написании название этого города встречается и в 1 Книге Царств (гл. 9, ст. 26), и в 2 Паралипоменон (гл. 8, ст. 17).

Именно древность этого города, упоминаемого в «Географии» Страбона (16:2, 30), у Плиния [Краткая еврейская энциклопедия, 2001, с. 450–451] и у Иосифа Флавия [2014, с. 457], наводит на мысль о начале и конце земли Израиля: город расположен на самом юге древнего и современного государства Израиль. Мимо него проходили евреи, покинув страну фараона во время Исхода. Именно отсюда царица Савская, по легенде, начала свое посещение царства Соломона. Именно здесь строился порт этим царем в X в. до н. э. для торговли со «страной Офир». Эйлат – это начало (с юга) и конец (с севера) Земли Обетованной. Это и зашифровано в начальной, срединной и конечной буквах алфавита, что подтверждается и названием Красного моря на иврите.

Красное (Чермное в русских летописях) море – топоним сугубо европейский, связанный с удивительным природным явлением: красными, от морковного до багрово-малинового цвета, на закате горами на стороне нынешней Иордании. Но на иврите оно «סוף». Произношение этого слова двояко в зависимости от постановки «дагеша» – точки-огласовки: если «ו» – точка рядом с серединой буквы «вав» (шурек), то слово читается как «suf» – «камыш, тростник»; это дает некоторым толкователям Библии «исторической школы» видеть место перехода евреев не через Красное море, а через один из рукавов Нила в его заросшей тростником дельте; тогда название переводится как «Камышовое» или «Тростниковое» море.

ושתי את-גבלך מים-סוף ועד-ים פלישתים

И проведу пределы твои от моря Суф до моря Плиштим (Филистимского)... (Исход 23-31).

Если точка стоит сверху этой буквы «ו» (кубуц), то слово читается как «sof» – «конец»; тогда море «Конечное», «Последнее».

Традиционно в иврите топоним произносится как «ים סוף» – «yam suf». Но и в том, и в другом случае имеются смысловые и грамматические возражения: почему заросшее тростником русло названо «морем», почему

море имеет приложение «סוף» – «sof», когда грамматически здесь должно стоять прилагательное «סופי» – «sofi» («Конечное» в форме мужского рода)? Эти вопросы вполне разрешимы, если принять во внимание семиосферу древнего еврейского этноса.

Наряду со Средним «ים התיכון» – «yam a-tikhon» и Соленым (Мертвым) «ים המלח» – «yam a-melakh» морями существует и «Конечное». Объяснимым становится и грамматическое использование определения-приложения. Если калькировать, то видно, что все морские топонимы построены одинаково: море Середины, море Соли, море Конца (или Тростника). Такое приложение в семитских языках называется «смихут» – грамматическое управление генутивной связью. В процессе семиозиса омографы *suf*–*sof* создали идеологическую дихотомию «начала и конца»: если «suf» – начало Исхода и освобождения из рабства фараона, освобождения скорее духовного, нежели физического (впереди еще сорокалетнее блуждание по Синаю), то «sof» – конец этого Исхода, вход в Страну Обетованную, зарождение нового поколения, свободного от рабского сознания, возникновения единого еврейского этноса. А при дальнейшем семиозисе возникает синонимия между этим двуединством и алфавитным кодом мира – буквосочетанием «אלף» – «alt», превратившемся в топоним «Эйлат». Именно смысл «начала и конца» согласуется, поддерживается, а возможно, и диктуется сакральным значением «алфавитного» топонима Эйлат – первая и последняя буквы которого замыкают географическую, социальную, социопсихологическую, национальную и сакральную идеологемы еврейского этноса. Именно это значение соответствует и древнейшему названию этого места Эль Паран – Божественная (или Божья) пустыня Паран.

ואת-החרר בהררם שער עד איל פרן אשר על-המדבר

...И хореев на горах их, что в Сеире, до Эль Парана, который рядом с пустыней (Бытие, гл. 14, ст. 6)⁷.

Ибо Бог и любой его артефакт есть начало и конец всего сущего.

В процессе эволюции в произношении слова «alt» произошли изменения: звук «t» на конце превратился в «f», по тому же принципу, что и «tetra – fier», «ton – fon», «kafolik – католик», «mith – англ., Mythos – нем., mito – исп. и итал. – μῦθος, миф», Томас – Фома и т. д. Сегодня название этой первой древнесемитской буквы читается как «alef», и под звучание ее подгоняется заранее придуманный ответ, который получен в результате допущенной в XIX – начале XX в. ошибки.

⁷ См. также [Еврейская энциклопедия, 1908–1913, с. 208].

Подводя итог, можно сказать следующее.

1. Культурологический подход дает возможность исправить некоторые ошибки у некоторых – да практически у всех! – авторов в названии древних букв («зайн», а не «зайт»).
2. Пионеры ориенталистики, дешифруя первые клинописные таблички, ошиблись в названии пиктограммы «А» – не «бык».
3. В дальнейшем эта ошибка повлекла за собой неверное чтение названия буквы и неверный перевод слова «alef – elef».
4. Опора на гипотезу Т. В. Гамкрелидзе и Вяч. Вс. Иванова дала возможность устранить эту ошибку и восстановить древний смысл пиктограммы – «голова овцы», и указать на причину такой ошибки.
5. Опора на гипотезу С. Г. Проскурина об алфавите как коде мира дает возможность реконструировать последнюю букву и звук древнего слова «alt», что подтверждает правоту данной гипотезы на неиндоевропейском материале.
6. Название же буквы «алеф» составлено из корня «эль» (бог), который вытеснил эволюционно предшествующий корень «'el» (баран, овен), и последней буквы алфавита – «тав»; и название этой буквы обозначает начало, середину и конец всего сущного мира.
7. Слово «לָאֵל» («alt») в VII–VI тыс. до н. э. означало «неисчислимое количество», «очень много», в дальнейшем – «тысяча».
8. В устной речи звучание сливалось с понятием «высоты», и два этих значения придавали дополнительную сакральность этой букве.
9. Опираясь на гипотезу С. Г. Проскурина об алфавите как коде мира и привлекая историко-культурные данные, удалось установить древнейший смысл топонима «Эйлат» – города на берегу Красного моря и выявить этимологию ивритского топонима «yam suf».

Список литературы и источников

- Борхес Х.-Л.* Алеф. М.: АСТ, 2014.
- Гамкрелидзе Т. В., Иванов Вяч. Вс.* Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ языка и протокультуры. Тбилиси, 1984.
- Древние цивилизации. От Египта до Китая. Вестник древней истории. М.: Ладомир, 1997.
- Еврейская энциклопедия / Под ред. д-ра Л. Каценельсона и барона Д. Г. Гинцбурга. СПб.: Изд-во Брокгауза и Эфрона, 1908–1913. Т. 16.
- Кларк Дж. Г. Д.* Доисторическая Европа. М., 1953.
- Краткая еврейская энциклопедия. Иерусалим, 2001. Т. 10.
- Лундин А. Г.* О происхождении алфавита // Вестник древней истории. 1982. № 2.

- Немировский А. И.* Легенды и мифы Древнего Востока. Ростов н/Д, 2000.
- Проскурин С. Г.* Курс семиотики. Язык, культура, право. Новосибирск, 2013.
- Проскурин С. Г., Центнер А. С.* К предистории письменной культуры: архаическая семиотика индоевропейцев. Новосибирск, 2009.
- Священные Писания / Рос. Библиотечное общество. М., 2003.
- Сегерт Ст.* Угаритский язык. М.: Наука, 1965.
- Страбон* География / Пер. Ф. Г., Мищенко, изд. К. Т. Солдатенкова. М., 1879.
- Тора. М.: Мосты культуры, 1998.
- Флавий Иосиф.* Иудейские древности. М.: Ладомир; АСТ, 2014. Т. 1.
- Фридрих И.* История письма. М.: Наука, 1979.
- Шифман И. Ш.* Финикийский язык. М.: Наука, 2010.
- Эко У.* Таинственное пламя царицы Лоаны. СПб., 2008.

Article metadata

Title: Some errors in interpretations of archaic semiotics of the Semites

Author: B. M. Kleiman

Author's e-mail: xyz2003@yandex.ru

Author affiliation: University Ben-Gurion, Eilat, Israel

Abstract: The present paper examines a traditional mistake made by the first researchers of Eastern cuneiforms, namely, an incorrect interpretation of the first letter of Eastern ancient alphabets of Semitic languages. The author points out to repetition of this error in the encyclopedic, handbook, popular science and educational literature. Based on research by Soviet linguists T. V. Gamkrelidze and V. V. Ivanov, the author reconstructs the sense of ancient pictograph. Based on research of the Russian philologist S. G. Proskurin on the sacredness of medieval alphabets, the author determines the ancient root meaning «deity», traces the evolution of this root in the S culture of Semitic peoples, merge it with the concepts of «deity» and «top» and the transition into to the ideologeme during of the semiosis. As an example of this semiosis the author studies the etymology of two present Middle-East toponyms which are researched here – a name of the city Eilat and biblical name of the Red Sea.

Key terms: alphabet, Semitic languages, the deity, the ideology, the Torah, the Bible.

Reference literature (in transliteration):

Bible, M., 2003

Borges J-L Alef, M., 2014-09-01

- Clark J. G.*, Doistoricheskaja Europa
Gamkrelidze T.V., Ivanov Vyach. Vs., Indoevropskij jazyk i indoevropcy.
Tbilisi, 1984
Drevnije civilizacii. Ot Egipta do Kitaja. M., 1997
Evrejskajz enciclopedijz. SPb., 1908-1913M/, *Johannes Friedrich Istorija pisma. M., 1979*
Kratkaja evrejskaja enciklopedija, Jerusalem, 2001
Nemerjvskij A. I. Legendy i Mythos Drevnego Vostoka. Rostov-na-Donu, 2001
Proskurin S. G. Kurs semiotiki, Novosibirsk, 2013
Proskurin S.G., Centner A.S. K pedistorii pismennoj culture/ Novosibirsk, 2009
Segert St., Ugaritskij jasyk. M., 1965
Strabon, Geografija, M., 1879
Torah, M., 1998
Eco Umberto Tainstvennoe pljamz caricy Loany.